

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

Східноєвропейський національний університет імені Лесі Українки

Кафедра романських мов та інтерлінгвістики

*Людмила Бондарук*

**МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ**

до вибіркової навчальної дисципліни

«Франкомовна література країн Європи»

Луцьк – 2018

УДК 821.133.1.09(4)(072)

*Рекомендовано до друку науково-методичною радою  
Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки  
(протокол № 2 від 17 жовтня 2018 року)*

**Рецензенти:**

**О. В. Станіслав** – доктор філологічних наук, професор кафедри романських мов та інтерлінгвістики факультету іноземної філології Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки;

**Н. П. Киселюк** – кандидат філологічних наук, доцент кафедри української та іноземної лінгвістики Луцького національного технічного університету.

**Бондарук Л.**

Методичні рекомендації до вибіркової навчальної дисципліни «Франкомовна література країн Європи» / Людмила Бондарук. – Луцьк: Східноєвропейський національний університет імені Лесі Українки, 2018. – 20 с.

Методичні рекомендації мають на меті надати студентам необхідну інформацію з історико-культурних та теоретичних засад франкомовної літератури, її концептуальності, особливостей конфліктності західного мислення, ознайомити з біографічними особливостями авторів, переліком та змістом творів, а також навчити використовувати методологію дослідження франкомовного художнього твору на всіх рівнях.

Методичні рекомендації призначені для підготовки магістра, спеціальності 035 Філологія, освітньої програми «Мова і література (французька). Переклад» факультету іноземної філології денної та заочної форм навчання.

УДК 821.133.1.09(4)(072)

© Бондарук Л. В., 2018

© Східноєвропейський національний університет  
імені Лесі Українки

## ЗМІСТ

1. Пояснювальна записка .....	4
2. Тематика лекційних занять .....	5
3. Плани семінарських занять, до яких вказуються основні питання, рекомендована література, питання для самоконтролю .....	6
4. Завдання для самостійної роботи.....	12
5. Рекомендована основна та додаткова література.....	12
6. Питання, які виносяться на залік.....	14
7. Підсумковий тест.....	15

## Пояснювальна записка

Дисципліна «**Франкомовна література країн Європи**» належить до переліку вибірових навчальних дисциплін за освітнім рівнем «Магістр». Вона забезпечує комплексне розуміння та аналізування хронології становлення літературних напрямів, уміння використовувати методологію дослідження франкомовних творів та індивідуально-стилістичних особливостей авторів Бельгії, Швейцарії, Люксембурга.

**Мета** курсу – надати студентам необхідну інформацію з історико-культурних та теоретичних засад франкомовної літератури, її концептуальності, особливостей конфліктності західного мислення, ознайомити з біографічними особливостями авторів, переліком та змістом творів, а також навчити використовувати методологію дослідження франкомовного художнього твору на всіх рівнях: історико-культурному, загальнонаціональному, літературно-поетичному, наративному, а також на лексико-семантичному, стилістичному та індивідуально-авторському.

У результаті засвоєння курсу «Франкомовна література країн Європи» студенти мають знати та вміти:

- 1) аналізувати сучасну навчально-методичну літературу з курсу;
- 2) основні літературні напрями та течії франкомовної літератури Європи;
- 3) головні етапи життєвого та творчого шляху франкомовних письменників Європи, а також характерні ознаки їх індивідуального стилю;
- 4) знати сюжет, жанрово-композиційні, тематичні та стилістичні особливості вивчених творів.

## **Les séances théoriques:**

### **Module 1. Le processus historique et culturel du développement de littérature française de l'Europe des XX – XXI siècles – 3 години**

**Thème 1.** L'esthétique des « minimalistes » et de l'imagination critique.

**Thème 2.** La méthodologie de l'analyse des textes littéraires.

### **Module 2. La poésie et la dramaturgie dans la littérature de la Belgique – 6 годин.**

**Thème 1.** Le symbolisme des poètes du XX s. dans les verbes de Pierre Nothomb, Marcel Thiry, Henri Michaux, Robert Vivier, Maurice Carême, Théo Léger.

**Thème 2.** La poésie contemporaine de Jean-Pierre Verheggen, Andrée Sodenkamp, Lillianne Wouters et d'autres.

**Thème 3.** La dramaturgie franco-belgique de Jacques de Decker, René Kalisky, Maurice Maeterlinck, M. de Goldenrod et d'autres.

### **Module 3. La prose de la Belgique – 4 години.**

**Thème 1.** Les genres et la problématisation de la prose de la Belgique.

**Thème 2.** Le roman fictionnel et autobiographique d'Amélie Nothomb. Le conflit du protagoniste dans le roman « Stupeurs et tremblements ».

### **Module 4. La littérature suisse d'expression française – 7 годин.**

**Thème 1.** Les traditions multiples et autonomes dans littérature suisse.

**Thème 2.** La description de la vie rurale comme un sujet majeur du genre littéraire populaire.

**Thème 3.** Le rôle de Jacques Chessex dans la littérature romande.

**Thème 4.** Romancier, dramaturge et essayiste suisse et français Claude Delarue. Une écrivaine à la double nationalité Corinne Desarzens.

## **Module 5. La littérature luxembourgeoise contemporaine – 4 години.**

**Thème 1.** L'être humain dans son environnement social comme la thématique centrale des œuvres de Lambert Schlechter, Jean Portante, Michèle Thoma.

**Thème 2.** La renaissance de la littérature francophone. Edmond Dune, Jean Portante, Anise Koltz

### **Les plans des séminaires:**

**Séminaire 1 :** La méthodologie de l'analyse des textes littéraires.

#### **Sommaire :**

1. Le chéma de l'analyse du texte littéraire.
2. Savoir distinguer le courant littéraire.
3. Les genres littéraires et leurs particularités.
4. Les types des textes littéraires.

### **La littérature recommandée :**

1. Бондарук Л. В. Символ у багаторівневій структурі тексту: Марсель Пруст, Моріс Метерлінк : монографія / Л. В. Бондарук. – Луцьк : ПВД «Твердиня», 2015. – Р. 19–61.
2. Maingueneau D. L'analyse du discours / D. Maingueneau. – Paris : Hachette Universite, 1991. – 268 p.
3. Crépin F. Français. Méthodes et technologies / F. Crépin, M. Loridon. – Paris : NATHAN, 2002. – 256 p.
4. Kibédi-Varga A. Discours, récit, image / A. Kibédi-Varga. – Bruxelles : Pierre Mardaga, 1989. – 149 p.

### **Les questions pour l'autocontrôle :**

1. Traitez le terme « la sensibilité postmoderniste ».
2. Le code national, comment comprenez-vous ce terme ?
3. La méthodologie et la méthode, distinguez ces deux notions.
4. Indiquez les points essentiels du schéma de l'analyse.

## **Séminaire 2 : La poésie à l'expression française dans la littérature de la Belgique.**

### **Sommaire :**

1. Le symbolisme des poètes belges du XX - XXI ss. Le symbole et la méthodologie de son analyse.
2. La poésie contemporaine de Pierre Nothomb, Pierre Verheggen, Lillianne Wouters.
3. L'analyse lingvo-poétique de la poésie de Henri Michaux, d'Andrée Sodenkamp, Maurice Carême.

### **La littérature recommandée :**

1. Бондарук Л. В. Символ у багаторівневій структурі тексту: Марсель Пруст, Моріс Метерлінк : монографія / Л. В. Бондарук. – Луцьк : ПВД «Твердиня», 2015. – Р. 19–61.
2. Ricoeur P. Le conflit des interpretations: Essais d'hermeneutique / P. Ricoeur. – Paris : Seuil, 1969. – 242 p.
3. Smith F. Devenir lecteur / F. Smith . – Paris : Armand Colin, 1986. – 182 p.

### **Les questions pour l'autocontrôle :**

1. Indiquez les traits particuliers du symbolisme.
2. Donnez la définition du terme « le symbole ».
3. Indiquez les sujets essentiels de la poésie belge.
4. En quoi consiste l'individualité de la lyrique d'Andrée Sodenkamp.

### **Séminaire 3 : La dramaturgie dans la littérature de la Belgique.**

#### **Sommaire :**

1. La dramaturgie franco-belge de Jacques de Decker, René Kalisky, M. de Goldenrod et d'autres.
2. La structure du drame symbolique.
3. La dramaturgie à la double nationalité de Maurice Maeterlinck.

#### **La littérature recommandée :**

1. Бондарук Л. В. Символ у багаторівневій структурі тексту: Марсель Пруст, Моріс Метерлінк : монографія / Л. В. Бондарук. – Луцьк : ПВД «Твердиня», 2015. – Р. 191–277.
2. Maeterlinck M. L'Intruse: [Electronic resours] / Maeterlinck M. // Mode asses : [http://ae-lib.org.ua/texts/maeterlinck\\_lintruse\\_fr.htm](http://ae-lib.org.ua/texts/maeterlinck_lintruse_fr.htm)

#### **Les questions pour l'autocontrôle :**

1. Argumentez les particularités du drame symbolique.
2. Indiquez les problèmes sociaux relevés par le drame symbolique belge.
3. Le sujet et la problématisation du drame de Maurice Maeterlinck « L'Oiseau bleu ».



4. Faites l'analyse du dame de Maurice Maeterlinck « L'Intruse ».

#### **Séminaire 4 : La prose de la Belgique.**

##### **Sommaire :**

1. Les genres et la problématisation de la prose de la Belgique.
2. Le roman fictionnel et autobiographique d'Amélie Nothomb. Le conflit du protagoniste dans le roman « Stupeurs et tremblements ».

##### **La littérature recommandée :**

1. Коротка франкомовна проза ХХ століття (Бельгія, Канада, Франція) [переклад Я. Кравця]. – Львів: «Тріада плюс», 2010. – 416 с.
2. Криворучко С. К. Література країн західної Європи межі ХХ–ХХІ століття / С. К. Криворучко. – К. : Видавничий дім Дмитра Бураго, 2016. – 248 с.
3. David M. Amélie Nothomb, l'écrivain illimitée Michel David. – Bruxelles : Espace littéraire, 2013. – 102 p.
4. Nothomb Amélie. Stupeur et Tremblements / Amélie Nothomb. – Bruxelles: Albin Michel, 1999. – 186 p.

##### **Les questions pour l'autocontrôle :**

1. Parlez de la transformation du genre dans le roman « Stupeurs et tremblements » d'Amélie Nothomb.

2. La motivation des actions d'Amélie, comment est-elle ?
3. Décrivez la personnalité d'Amélie et de Foubouki.
4. Quelles sont les intrigues de la narration du roman « Stupeurs et tremblements » d'Amélie Nothomb ?

### **Séminaire 5 : La littérature suisse d'expression française.**

#### **Sommaire :**

1. Les traditions multiples et autonomes dans la littérature suisse. La description de la vie rurale comme un sujet majeur du genre littéraire populaire.
2. Le rôle de Jacques Chessex dans la littérature romande.
3. Romancier, dramaturge et essayiste suisse et français Claude Delarue. Une écrivaine à la double nationalité Corinne Desarzens.

#### **La littérature recommandée :**

1. Криворучко С. К. Література країн західної Європи межі XX–XXI століття / С. К. Криворучко. – К. : Видавничий дім Дмитра Бураго, 2016. – 248 с.
2. Smouchtchynska I. Stylistique des figures : Les tropes / I. Smouchtchynska. – Kiev : Centre d'édition et de polygraphie « Université de Kiev », 2008. – 206 p.
3. Trousson R. Thèmes et mythes / Raymond Trousson. – Bruxelles : Presses de l'Université de Bruxelles, 1981. – 146 p.

#### **Les questions pour l'autocontrôle :**

1. Traitez la notion « unécrivain à la double nationalité ».

2. Décrivez des sujets majeurs de la littérature suisse.
3. Comment comprenez-vous la notion « le personnage du premier plan » et « le personnages du seconde plan » ?
4. Expliquez le succès commercial de la littérature populaire ?

### **Séminaire 6 : La littérature luxembourgeoise contemporaine.**

#### **Sommaire :**

1. L'être humain dans son environnement social comme la thématique centrale des œuvres de Lambert Schlechter, Jean Portante, Michèle Thoma.
2. La renaissance de la littérature francophone. Edmond Dune, Jean Portante, Anise Koltz.

#### **La littérature recommandée :**

1. Казакова Е. В. Люксембургский национальный код в рецепции европейской сатирической традиции (на примере «Романа о Лисе») // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского, 2014. – № 2 (3). – С. 56–59.
2. Казакова Е. В. Своеобразие сатиры в поэме М. Роданжа «Рейнеке или Лис в человеческом обликии» // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского, 2011. – №6 (2). –С. 227–231.
3. Рассел Дж. Литература Люксемурга / Дж. Рассел. – М.: 2013. – 87 с.
4. Boehles D. Bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise / D. Boehles. – Mersch: Centre national de littérature, 2010. – 471 p.
5. Boehles D. Bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise / D. Boehles. – Mersch: Centre national de littérature, 2011. – 460 p.

6. Kremer M.-F. Bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise, 2004.  
– Mersch: Centre national de littérature, 2005. – 416 p.

### **Les questions pour l’autocontrôle :**

1. Traitez la notion « idiostyle ».
2. Argumentez le fonctionnement de la narration dans le texte littéraire.
3. Qui joue le rôle important dans la renaissance de la littérature francophone en Luxembourg.
4. Expliquez le rôle de « l’autobiografisme » dans une oeuvre littéraire .

### **Devoirs pour le travail individuel**

№	Les devoirs
1.	L’analyse de la littérature théorique et critique sur la littérature belge, suisse et luxembourgeoise.
2.	La méthodologie de l’analyse d’une oeuvre littéraire.
3.	La biographie et les oeuvres des écrivains belges, suisses et luxembourgeois de l’expression française.
4.	La remise en question des mythes suisses dans les oeuvres de Monique Saint-Héliar (Berthe Briod).
5.	L’écrivain suisse francophone Maurice Zermatten dans la continuité de Ramuz
6.	Les nouveaux représentants de la littérature francophone du Luxembourg comme Rosemare Kieffer, Jeanne Sorrente, Félix Molitor, Danielle Hoffelt

### **La littérature recommandée**

#### **La littérature essentielle :**

1. Бондарук Л. В. Символ у багаторівневій структурі тексту: Марсель Пруст, Моріс Метерлінк : монографія / Л. В. Бондарук. – Луцьк : ПВД «Твердиня», 2015. – 336 с.

2. Коротка франкомовна проза ХХ століття (Бельгія, Канада, Франція) [переклад Я. Кравця]. – Львів: «Тріада плюс», 2010. – 416 с.
3. Криворучко С. К. Література країн західної Європи межі ХХ–ХХІ століття / С. К. Криворучко. – К. : Видавничий дім Дмитра Бураго, 2016. – 248 с.
4. Рассел Дж. Литература Люксемурга / Дж. Рассел. – М.: 2013. – 87 с.
5. Maeterlinck M. L’Intruse: [Electronic resours] / Maeterlinck M. // Mode asses : [http://ae-lib.org.ua/texts/maeterlinck\\_lintruse\\_fr.htm](http://ae-lib.org.ua/texts/maeterlinck_lintruse_fr.htm)
6. Maingueneau D. L’analyse du discours / D. Maingueneau. – Paris : Hachette Universite, 1991. – 268 p.
7. Nothomb Amélie. Stupeur et Tremblements / Amélie Nothomb. – Bruxelles: Albin Michel, 1999. – 186 p.

### **La littérature supplémentaire :**

8. Казакова Е. В. Люксембургский национальный код в рецепции европейской сатирической традиции (на примере «Романа о Лисе») // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского, 2014. – № 2 (3). – С. 56–59.
9. Казакова Е. В. Своеобразие сатиры в поэме М. Роданжа «Рейнеке или Лис в человеческом обликии» // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского, 2011. – №6 (2). –С. 227–231.
10. Boehles D. Bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise / D. Boehles. – Mersch: Centre national de littérature, 2010. – 471 p.
11. Boehles D. Bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise / D. Boehles. – Mersch: Centre national de littérature, 2011. – 460 p.
12. Crépin F. Français. Méthodes et technologies / F. Crépin, M. Loridon. – Paris : NATHAN, 2002. – 256 p.

13. David M. Amélie Nothomb, l'écrivain illimitée Michel David. – Bruxelles : Espace littéraire, 2013. – 102 p.
14. Kibédi-Varga A. Discours, récit, image / A. Kibédi-Varga. – Bruxelles : Pierre Mardaga, 1989. – 149 p.
15. Kremer M.-F. Bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise, 2004. – Mersch: Centre national de littérature, 2005. – 416 p.
16. Ricoeur P. Le conflit des interprétations: Essais d'herméneutique / P. Ricoeur. – Paris : Seuil, 1969. – 242 p.
17. Smith F. Devenir lecteur / F. Smith . – Paris : Armand Colin, 1986. – 182 p.
18. Smouchtchynska I. Stylistique des figures : Les tropes / I. Smouchtchynska. – Kiev : Centre d'édition et de polygraphie « Université de Kiev», 2008.– 206 p.
19. Trousson R. Thèmes et mythes / Raymond Trousson. – Bruxelles : Presses de L'Université de Bruxelles, 1981. – 146 p.

### **Les questions pour l'épreuve :**

1. Le processus historique et culturel du développement de littérature française de l'Europe des *XX – XXI* siècles.
2. L'esthétique des « minimalistes » et de l'imagination critique.
3. La méthodologie de l'analyse des textes littéraires.
4. L'analyse de la littérature théorique et critique sur la littérature belge, suisse et luxembourgeoise.
5. La méthodologie de l'analyse d'une œuvre littéraire.
6. La poésie et la dramaturgie dans la littérature de la Belgique. Le symbolisme des poètes du *XX* s. dans les verbes de Pierre Nothomb, Marcel Thiry, Henri Michaux, Robert Vivier, Maurice Carême, Théo Léger.
7. Les nouveaux représentants de la littérature francophone du Luxembourg comme Rosemare Kieffer, Jeanne Sorrente, Félix Molitor, Danielle Hoffelt

8. La poésie contemporaine de Jean-Pierre Verheggen, Andrée Sodenkamp, Lillianne Wouters et d'autres.
9. La dramaturgie franco-belgique de Jacques de Decker, René Kalisky, Maurice Maeterlinck, M. de Goldenrod et d'autres.
10. La prose de la Belgique.
11. Les genres et la problématisation de la prose de la Belgique.
12. Le roman fictionnel et autobiographique d'Amélie Nothomb. Le conflit du protagoniste dans le roman « Stupeurs et tremblements ».
13. La littérature suisse d'expression française.
14. Les traditions multiples et autonomes dans littérature suisse.
15. La description de la vie rurale comme un sujet majeur du genre littéraire populaire.
16. Le rôle de Jacques Chessex dans la littérature romande.
17. Romancier, dramaturge et essayiste suisse et français Claude Delarue. Une écrivaine à la double nationalité Corinne Desarzens.
18. La littérature luxembourgeoise contemporaine.
19. L'être humain dans son environnement social comme la thématique centrale des œuvres de Lambert Schlechter, Jean Portante, Michèle Thoma.
20. La renaissance de la littérature francophone. Edmond Dune, Jean Portante, Anise Koltz.

## **TESTE**

### **Niveau I :**

I.1. Choisissez l'oeuvre de Jacques Chessex:

- a) « Dans la parole de l'air » ;
- b) « Aïda vaincue » ;
- c) « Vie de Rossini ».

I. 2. Choisissez l'oeuvre de l'écrivaine belge Corinne Desarzens:

- a) « La Louvière » ;
- b) « Divan le Terrible » ;
- c) « Il faut se méfier des paysages».

I. 3. Choisissez l'oeuvre de l'écrivain luxembourgeois Lambert Schlechter:

- a) « Délivrez-nous du mal » ;
- b) « Ruine de parole» ;
- c) « Voyage en Malgachie ».

I. 4. Choisissez la date de naissance de l'écrivaine belge Liliane Wouters:

- a) 1952;
- b) 1901;
- c) 1930.

I.5. Marcel Thiry à quel courant littéraire appartient-il ?

- a) le réalisme ;
- b) le naturalisme ;
- c) le modernisme.

I.6. Andrée Sodenkamp est :

- a) un écrivain luxembourgeois ;
- b) une poétesse belge de langue française ;
- c) un personnage d'un roman.

I. 7. Dans son drame « L'Intruse » Maurice Maeterlinck décrit le culte de la maladie de :

- a) surdité ;
- b) mutité ;
- c) cécité.

I. 8. Henri Michaux appartient au courant littéraire :



- a) le symbolisme ;
- b) le romantisme ;
- c) le réalisme .

I. 9. Choisissez le délai de la vie d'un écrivain luxembourgeois Jean Portante :

- a) 1949–2013;
- b) 1930–2016;
- c) 1829 – 1867.

I. 10. Choisissez le nom de l'auteur suisse :

- a) Claude Delarue;
- b) David Maingueneau ;
- c) Anne Wiazemsky.

### **Niveau II :**

II. 1. Donnez les traits caractéristiques du postmodernisme comme du courant littéraire.

II. 2. Décrivez les thèmes essentiels de l'oeuvre de René Kalisky « Europe ».

II. 3. Décrivez la méthode du narrateur de présenter les actions et les intrigues en succession temporelle. Est-elle propre au modernisme?

II. 4. Traitez la notion « le roman autobiographique ».

II. 5. Décrivez le conflit du protagoniste dans le roman d'Amélie Nothomb « Stupeurs et tremblements ».

### **Niveau III :**

III. Faites l'analyse littéraire de la poésie de Lambert Schlechter :

## **RUINE DE PAROLE**

elle m'avait demandé  
en vain  
pendant vingt ans d'arrêter  
de fumer

je ne lui ai toujours promis qu'à moitié  
ce n'était jamais le moment  
et ce n'est toujours pas le moment

je fonctionne à ça  
ne fonctionne qu'à ça  
du matin au soir  
dizaines d'ineffables bonheurs par jour  
angoisse et euphorie inextricablement tressés

me tuer m'aide à vivre

et je note le mot tuer  
l'arme brûlante / brûleuse à la main

III. Faites l'analyse littéraire de la poésie d'une écrivaine belge Lilianne Wouters :

### **On s'en vient seul**

On s'en vient seul et l'on s'en va de même.

On s'endort seul dans un lit partagé.

On mange seul le pain de ses poèmes.

Seul avec soi on se trouve étranger.

Seul à rêver que gravite l'espace,

Seul à sentir son moi de chair, de sang,

Seul à vouloir garder l'instant qui passe,

Seul à passer sans se vouloir passant.

Pour vivre, il faut planter un arbre, il faut  
faire un enfant, bâtir une maison.

J'ai seulement regardé l'eau  
qui passe en nous disant que tout s'écoule.

J'ai seulement cherché le feu  
qui brûle en nous disant que tout s'éteint.

J'ai seulement suivi le vent  
qui fuit en nous disant que tout se perd.

Je n'ai rien semé dans la terre  
qui reste en nous disant : je vous attends.

III. Faites l'analyse littéraire de la poésie d'une écrivaine belge Lilianne Wouters :

### **Lorsque tu regardes**

Lorsque tu regardes dans la glace  
En te disant « c'est moi », il vient toujours  
un moment de panique. Es-tu en face,  
Es-tu ici ? Quid de ce moi venu un jour,  
Dont il ne restera plus rien. Oui, des douzaines  
De photos, une voix. Cire et papier. Moi, là-dedans ?  
Que saura-t-on de mes amours et de mes peines ?  
Plus de faims, plus de peurs, pas même un mal de dents.  
Silencieux le sang, morte à jamais l'haleine,  
Douce haleine brouillant aujourd'hui le miroir  
Où mon être apparent a cessé de se voir.

III. Faites l'analyse littéraire de la poésie d'une écrivaine belge Lilianne Wouters :

Au bout de l'amour il y a l'amour.  
Au bout du désir il n'y a rien.

L'amour n'a ni commencement ni fin.  
Il ne naît pas, il ressuscite.  
Il ne rencontre pas, il reconnaît.  
Il se réveille comme après un songe  
dont la mémoire aurait perdu les clefs.  
Il se réveille les yeux clairs  
et prêts à vivre sa journée.  
Mais le désir insomniaque meurt à l'aube  
Après avoir lutté toute la nuit.  
Parfois l'amour et le désir dorment ensemble.  
En ces nuits-là on voit la lune et le soleil.